

Workshop #1:

Public Memory — လူထု အမှတ်သညာ

- Workshop description
- Timeline, venue, contact
- Registration and expenses
- Peer-review and publication
- Readings
- ဝက်ရှော့အကြောင်းအရာ
- အချိန်၊ နေရာ၊ ဆက်သွယ်ရန်
- စာရင်းသွင်းခြင်းနှင့်ကုန်ကျစရိတ်
- ပညာနှီးနှောမှုနှင့် ထုတ်ဝေရေးအစီအစဉ်
- အကိုးအကား

Call for Papers – Writing Workshop on Public Memory in Myanmar

စာတမ်းများတင်သွင်းရန်ဖိတ်ကြားခြင်း ။ ။ ‘လူထုအမှတ်သညာ’ စာရေးဆွေးနွေးပွဲ

Workshop #1

December 12–15 2014

Organizer: Tun Myint, Associate Professor of Political Science, Carleton College,
Northfield, MN, USA

ဆွေးနွေးပွဲ(၁)

ဒီဇင်ဘာ ၁၂ မှ ၁၅ ၊ ၂၀၁၄

စီစဉ်သူ ။ ။ (ဦး) ထွန်းမြင့်၊ တွဲဖက်ပါမောက္ခ နိုင်ငံရေးသိပ္ပံဌာန ချာလတန်ကောလိပ် နှောသ်ဖီး
အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု

The history of Burma/Myanmar, as in many places around the world, has been predominantly defined through the lenses of state and its official accounts. In that sense, the history is applied in defining

1. the power of state,
2. the position of state, and
3. the "people" of state in Burma/Myanmar.

ကမ္ဘာ့အခြားဒေသများနည်းတူ ဗမာ့/မြန်မာ့သမိုင်းကိုလည်း အစိုးရ၏သဘောထားအမြင်နှင့် တရားဝင်မှတ်တမ်းများ၏ လွှမ်းမိုးပုံဖော်မှုအတွင်းမှသာ ဖွင့်ဆိုမှတ်တမ်းတင်ကြသည်။ ထိုအယူအဆရှုထောင့်၏ သမိုင်းအနက်အတိုင်း ဆက်လက်ဖွင့်ဆိုသည်မှာ

(၁) နိုင်ငံတော်အာဏာ

(၂) နိုင်ငံတော်အခင်းအကျင်း

(၃) နိုင်ငံအတွင်းမီတင်းနေထိုင်သူများ တို့ဖြစ်သည်။

The official history, written by state-appointed historical commissions and textbook committees, and narrated through school curriculum, centralized classroom pedagogies, official museums, and official archives, thus, has very little to do with the day-to-day public life of the people in Burma/Myanmar.

အစိုးရခန့်သမိုင်းကော်မရှင်အဖွဲ့နှင့် ကျောင်းသုံးဖတ်စာအုပ်ကော်မတီတို့မှ ရေးသားသည့် ကျောင်းသင်ရိုးပြဌာန်းချက်များ တရားဝင်သင်ကြားနည်းစနစ်များ အစိုးရပြတိုက်များနှင့် အစိုးရမှတ်တမ်းမော်ကွန်းများမှ တရားဝင် မြန်မာ/ဗမာ့သမိုင်း ဇာတ်လမ်းများသည် သာမန်မြန်မာ့နေ့စဉ်ဘဝနှင့် ပတ်သက်မှုမရှိသလောက်ပင်ဖြစ်သည်။

Carefully selected events, cultural symbols, ethnic identity, and popular heroes are promoted as the mainstays of historical account of Burma/Myanmar, while less palatable facets, from the state's point of view, are ignored and left out of the historical record.

ဂရုတစိုက်ရွေးချယ်ထားသော အဖြစ်အပျက်များ၊ ယဉ်ကျေးမှုအမှတ်သင်္ကေတများ တိုင်းရင်းသားမျိုးနွယ်စုများ၏သရုပ်သကန်များနှင့် အများကြိုက်သူရဲကောင်းများကိုသာ ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိ အသားပေးဖော်ထုတ်ထားသော သမိုင်း မျှသာဖြစ်သည်။ သို့ရာတွင် အစိုးရ၏ သဘောထားအမြင်အတွက် နှစ်လိုဖွယ်မရှိသောအကွက်အကွင်းများ အားလုံးကို သမိုင်းမှတ်တမ်းများမှ လျစ်လျူရှုချန်လှပ်ထားခဲ့သည်။

In fact, during the past five decades, the Burmese/Myanmar state in several circumstances treated the diversity of the public's memory as a potential threat to the state-defined political order.

အကယ်စင်စစ် ပြီးခဲ့သောအနှစ်ငါးဆယ်အတွင်း၌ မြန်မာ/ဗမာအစိုးရသည် လူထုအမှတ်သညာ ကို အစိုးရနိုင်ငံရေးအစီအမံအတွက် ဘက်ပေါင်းစုံ ခြိမ်းခြောက်မှုတစ်ရပ်အသွင် ရှုမြင်ခဲ့သည်။

As Burma/Myanmar transitions from an era of military dictatorship to one of democracy under the 2008 constitution, the public's historical memory continues to be sidelined by both the mainstream and opposition leadership in the interest of pragmatic reforms and concessions from the military.

မြန်မာ/ဗမာပြည်သည် စစ်အာဏာရှင်ခေတ်မှ ဒီမိုကရေစီနိုင်ငံတစ်ခုအဖြစ် ၂၀၀၈ ခုနှစ်တွင် ပုံဥပဒေအရ ကူးပြောင်းလာသော်လည်း အာဏာရအစိုးရ/အတိုက်အခံ ခေါင်းဆောင်ပိုင်း နှစ်ရပ်စလုံးကပင် လူထုအမှတ်သညာ ကို လက်တွေ့ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုနှင့် စစ်အာဏာလျော့ချမှု စသောလုပ်ငန်းများပြင်ပသို့ ဘေးထုတ်ချန်လှုပ်ထားဆဲဖြစ်သည်။

Given the wide power still wielded by the military who initiated and led political reforms, little effort has been made to discuss and document the conduct of the military during the years between the 1962 when the military government officially emerged and 2010 when the democratic transition officially took place in Burma/Myanmar.

စစ်အာဏာကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် ဆုတ်ကိုင်ထားသော စစ်ခေါင်းဆောင်များမှပင် နိုင်ငံရေးပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများကို စတင်ပုံဖော်ခဲ့သည်။ ထို့ကြောင့်ပင် တရားဝင်စစ်အုပ်ချုပ်ရေးစတင်ရာ ၁၉၆၂ ခုမှစ၍ ၂၀၁၀ ဒီမိုကရေစီအပြောင်းအလဲနိဒါန်း ကာလတလျောက် စစ်အုပ်ချုပ်ရေးနှင့် ပတ်သက်သော အားထုတ် ဆွေးနွေး မှတ်တမ်းတင်မှု မှာ အလွန်နည်းပါးခဲ့သည်။

Elected political leaders have been unwilling to challenge the official history of Burma/Myanmar for fear of losing the reforms that they have so long sought.

ရွေးချယ်ခံ နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များမှာလည်း ကြာမြင့်စွာ မျှော်မှန်းတောင်းတခွဲရသော ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးလုပ်ငန်းစဉ်များ ဆုံးရှုံးသွားမည်ကိုစိုးရွံ့ကာ လက်ရှိ တရားဝင် ဗမာ/မြန်မာ့သမိုင်း၏ အချက်အလက်မှန်ကန်မှုကို မေးခွန်းထုတ်စိန်ခေါ်ရန် ဆန္ဒမရှိချေ။

Figures like Nobel laureate Daw Aung San Suu Kyi consider the political landscape too 'delicate' to upset and thus remain silent about the years of repression, torture, disappearances, land and property confiscation, and the corruption of the military regime since 1962.

နိဗ္ဗာန်ဆရာတော်အောင်ဆန်းစုကြည်ကဲ့သို့သော နိုင်ငံမျက်နှာဖုံး များကလည်း နိုင်ငံရေးအခင်းအကျင်း အကဲဆတ်လွန်းသည်ဟုယူဆကာ နှစ်ပေါင်းများစွာဖိနှိပ်ချုပ်ချယ်မှုများ၊ ဖမ်းဆီးနှိက်စက်မှုများ၊ အစိုးရစနစ်ဖြင့်အစပျောက်သွားသူများ ပစ္စည်းဥစ္စာ၊ မြေ၊ ယာ၊ အပိုင်သိမ်းမှုများအပါအဝင် ၁၉၆၂ မှ အစပြုခဲ့သော စစ်အစိုးရတွင်းအကျင့်ပျက်လိုက်စားမှုများ နှင့် ပတ်သတ်ပြီး နှုတ်ဆိုတ်နေခဲ့သည်။

Only a thorough history, documented, researched, and publicly available, can become part of the Public Memory of the Burmese society and its people.

ထို့ကြောင့် သုတေသနပြုမှတ်တမ်းတင်ပြီး အများသူငါပါဝင်နိုင်မည့် စေ့စပ်သေချာသော သမိုင်းကြောင်းသည်သာ မြန်မာ့လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် လူထုအမှတ်သညာ လုပ်ငန်း၏ တစ်စိတ်တစ်ဒေသ ဖြစ်လာနိုင်မည်။

This Workshop on Public Memory invites writers and scholars of Burma/Myanmar to contribute the writing workshops to be launched in July 2014 and in December 2014 respectively.

၂၀၁၄ ဇူလိုင်နှင့် ၂၀၁၄ ဒီဇင်ဘာလများတွင် အသီးသီးကျင်းပသွားမည်ဖြစ်သည့် “လူထုအမှတ်သညာ” စာရေးဆွေးနွေးပွဲ တွင်ပါဝင်ရန် စာရေးဆရာများနှင့် ပညာရှင်များအား ဖိတ်ခေါ်အပ်ပါသည်။

These two workshops will be guided by the following questions:
ကျွန်ုပ်တို့ရှေးနှစ်ကြိမ်စလုံးအတွက် လမ်းညွှန်မေးခွန်းများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်။

1. What is history and what is public memory in Myanmar?
(၁) သမိုင်း(မြန်မာ) ဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။ လူထုအမှတ်သညာ(မြန်မာ) ဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။

2. How is public memory of military oppression treated in the context of political transition in Burma/Myanmar such as the peace agreements with ethnic groups and the 2008 Constitution?

(၂) လူထုအမှတ်သညာအရ စစ်တပ်ဖိနှိပ်ချုပ်ချယ်မှုများသည် ၂၀၀၈ ဖွဲ့စည်းပုံဥပဒေ၊ တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့ များ နှင့် ငြိမ်းချမ်းရေးသဘောတူညီချက် စသော ဗမာ/မြန်မာ့ နိုင်ငံရေးအလှည့်အပြောင်းများအတွက် မည်သည့်အခန်းကဏ္ဍမှပါဝင်သည်ဟု သုံးသပ်မည်နည်း။

3. How is public memory relevant to the foundation of democracy and democratic transition in Burma/Myanmar?

(၃) လူထုအမှတ်သညာ သည် မြန်မာပြည် ဒီမိုကရေစီအုတ်မြစ်၊ ဒီမိုကရေစီအကူးအပြောင်း စသည်တို့နှင့် မညှိသို့ဆက်စပ်နေသနည်း။

4. How do the military and affiliated businesses treat public memory of Burmese society as they frame political transition to democracy and capitalist market economy?

(၄) ဒီမိုကရေစီ နှင့် အရင်းရှင်ဈေးကွက်စီးပွားရေးစနစ် အဖြစ် နိုင်ငံရေးအလှည့်အပြောင်းကို အဓိကပုံသွင်းနေသော စစ်အစိုးရနှင့် အပေါင်းအပါစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများမှ လူထုအမှတ်သညာနှင့် ပတ်သက်ပြီး မည်သို့သဘောထားမည်နည်း။

5. How is public memory applicable in explaining the cases of land confiscation, industrial zone development practices, educational reform, and democratization in Burma/Myanmar?; and

(၅) မြေယာအပိုင်သိမ်းခြင်း၊ စက်မှုဇုန်ဖွံ့ဖြိုးရေးအလေ့အကျင့် ၊ ပညာရေးပြုပြင်ပြောင်းလဲမှု အစရှိသော အမှုပြုသနာများ နှင့် ဒီမိုကရေစီကူးပြောင်းရေးကို ကိုင်တွယ်ရှင်းလင်းရာတွင် လူထုအမှတ်သညာကို မည်သို့ ဆက်စပ်အသုံးပြုနိုင်သနည်း။

6. How do practices of arts, music, cultures, religions, and Nat explain the ways in which public memory is exercised in day-to-day public life in Burma/Myanmar?

(၆) ဗမာ/မြန်မာ့နေ့စဉ်ဘဝတွင် ကျင့်သုံးသော လူထုအမှတ်သညာ ပုံစံ အမျိုးမျိုး နှင့်ပတ်သက်ပြီး ဂီတ အနုပညာ ဓလေ့ထုံးစံ ဘာသာရေး နှင့် နတ်ကိုးကွယ်မှု အစရှိသော အလေ့အထများမှ မည်သို့ ရှင်းပြပေးနိုင်သနည်း။

While these questions serve as guidelines for the workshop, scholars are encouraged to submit their papers which address relevant questions to the theme of public memory in Myanmar.

ဤမေးခွန်းများသည် ဆွေးနွေးရန်လမ်းညွှန်ဖြစ်သော်လည်း မြန်မာပြည် လူထုအမှတ်သညာ ကို စူးစမ်းနိုင်ပြီး အကြောင်းအရာဆက်စပ်မှုရှိမည့် အလားတူ မေးခွန်းများကိုလည်း တက်ရောက်လာမည့်ပညာရှင်များမှ ရေးသားတင်သွင်းကြပါရန် တိုက်တွန်းအပ်ပါသည်။

Timeline — Venue — Contact

အချိန် - နေရာ - ဆက်သွယ်ရန်

Timeline for Paper Submission and Workshop စာတမ်းတင်သွင်းရန် နှင့် ဝက်ရှော့အချိန်ဇယား

- Submission of Abstract: **September 15, 2014**
- Submission of abstract and draft of papers: **October 31, 2014**
- Writing Workshop and Paper Presentation: **December 12-15**
- ကောက်နှုတ်ချက် ပေးပို့တင်သွင်းရန် စက်တင်ဘာ ။ ။ ၁၅ ၂၀၁၄
- ကောက်နှုတ်ချက်နှင့်စာတမ်းအကြမ်း ပေးပို့တင်သွင်းရန် ။ ။ အောက်တိုဘာ ၃၁ ၂၀၁၄
- စာရေးဆွေးနွေးပွဲ နှင့် စာတမ်းဖတ်ကြားမှုအစီအစဉ် ။ ။ ၂၀၁၄ ဒီဇင်ဘာ ၁၂-၁၅

Venue: Yangon, Myanmar (details to be announced)

Contact: Please send abstract and draft of papers to:

- **James Scott** at james.scott@yale.edu
- **Tun Myint** at tmyint@carleton.edu
- **Aung Soe Min** at aungsoemin@gmail.com
- Registration and Expenses

နေရာ ။ ။ ရန်ကုန် မြန်မာ (အသေးစိတ်ထုတ်ပြန်မည်)

ဆက်သွယ်ရန် ။ ။ စာတမ်းမူကြမ်း နှင့် ကောက်နှုတ်ချက်ပေးပို့ရန်

- **James Scott** at james.scott@yale.edu
- **Tun Myint** at tmyint@carleton.edu
- **Aung Soe Min** at aungsoemin@gmail.com

Registration and Expenses

စာရင်းသွင်းရန်နှင့် ကုန်ကျစရိတ်

စာတမ်းပြုစုသူအားလုံး၏ ပြည်တွင်း ခရီးသွားစရိတ်နှင့်တည်းခိုစရိတ် ကုန်ကျမှုအားလုံးကို လွှဲလပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ်(Independent Journal of Myanmar Scholarship) မှ တာဝန်ယူပါမည်။

Peer-Review and Publication

ပညာနီးနှောခြင်း နှင့်ထုတ်ဝေရေးအစီအစဉ်

Myanmar authors, whose research papers (thu tay thana sar tan) are finally selected by peer-review process to be published in the first issue of the **Independent Journal of Myanmar Scholarship**, will receive an honorarium of US \$500 as a token of appreciation for their time and energy.

ပညာနီးနှော ဝိုင်းဝန်းသုံးသပ်ပြီး သုတေသနစာတမ်းများထဲမှ လွှဲလပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် (Indepent Journal of Myanmar Scholarship) ပထမဆုံး စာစဉ်တွင်ဖော်ပြရန် ရွေးချယ်ခံရသော ပြည်တွင်းမှ စာတမ်းပြုစုသူများကို တစ်ဦးလျှင် ယူအက်စ် ဒေါ်လာ ၅၀၀ ခန့် ဂုဏ်ပြုချီးမြှင့်သွားပါမည်။

The Myanmar authors, whose research articles (thu tay thana saung par) are finally selected by peer-review process to be published in the first issue of the journal, will receive an honorarium of US\$200 as a token of appreciation for their time and energy.

ပညာနီးနှော ဝိုင်းဝန်းသုံးသပ်ပြီး သုတေသနဆောင်းပါးများထဲမှ လွှဲလပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် (Indepent Journal of Myanmar Scholarship) ပထမဆုံး စာစဉ်တွင် ဖော်ပြရန် ရွေးချယ်ခံရသော ပြည်တွင်းမှ ဆောင်းပါးရေးသားသူများကို တစ်ဦးလျှင် ယူအက်စ် ဒေါ်လာ ၂၀၀ ခန့် ဂုဏ်ပြုချီးမြှင့်သွားပါမည်။

Important Note: You can submit your papers on the theme of **Public Memory** even if you cannot attend the workshop in December. Your paper will still be considered for peer-review process to be selected for publication in the first issue of the journal. မှတ်ချက်။ ။ ဒီဇင်ဘာတွင်ကျင်းပမည်ဖြစ်သော ဝက်ရှော့များတွင်မတက်ရောက်နိုင်သော်လည်း လူထုအမှတ်သဉာ အကြောင်းအရာဆိုင်ရာ စာတမ်းများကိုပေးပို့နိုင်ပါသည်။

အဆိုပါစာတမ်းများကိုလည်း ပထမဆုံး စာစဉ်အတွက် ရွေးချယ်နိုင်ရန်နှင့် ပညာနီးနှောသုံးသပ်နိုင်ရန် ထည့်သွင်းစဉ်းစားသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

Readings PDFs of articles on public memory that may spark interest and serve as sample research papers for potential writers of public memory in Myanmar [*PDFs open in new windows*]:

လူထုအမှတ်သညာ(Public Memory) အကြောင်းအရာအတွက် စာတမ်းပြုစုလိုသူများ နှင့် စိတ်ပါဝင်စားသူများအတွက် လေ့လာရန် pdf စာတမ်းများ

Derek H Alderman

Street names and the scaling of memory: the politics of commemorating Martin Luther King, Jr within the African American community

Benjamin Forest, Juliet Johnson & Karen Till

Post-totalitarian national identity: public memory in Germany and Russia

Yinan He

Remembering and Forgetting the War

Joan M. Schwartz and Terry Cook

Archives, Records, and Power: The Making of Modern Memory

E. Doyle Stevick

The Politics of the Holocaust in Estonia: Historical Memory and Social Divisions in Estonian Education